

探險
生涯

亞洲腹地旅行記

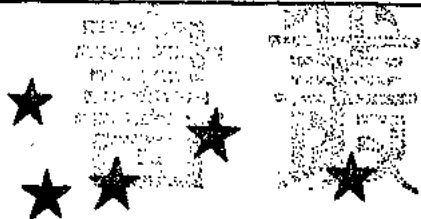
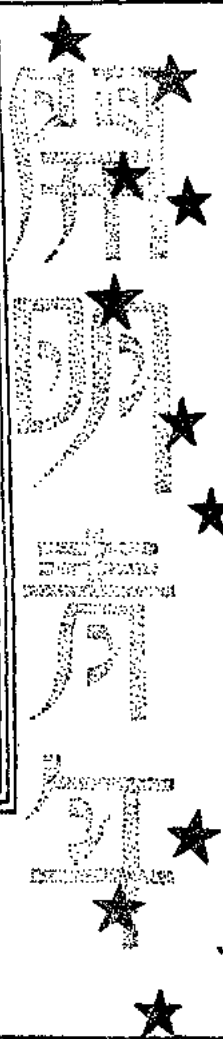
李述禮譯

亞細亞腹地旅行記

斯文赫定著
李述禮譯



開明書店



以部著作權註冊執照警字第三四四九號

亞洲腹地旅行記

民國二十三年三月月初版
民國三十七年四月四版
每冊定價國幣六元二角

印 刷 者	發 行 者	翻 譯 者	著 作 者
開 明 書 店	開 明 書 店	李 述 禮	Sven Hedin
	上海福州路 代表人范洗人		

印商准不*權作著有

(310P.) K

肆

原序

這本書是我在一九二四年夏天和秋天寫的，我正從平生第一次環遊全球的旅行歸來。我在美國講過，在這期間我很想把我的生平緊縮地寫成一本書。所以這本書最初是爲着美國讀者著的。

但我卻不願把「發現家的我之一生」給我的德國朋友隱藏起來。固然，老的一輩人根據我以前的著述隨我而熟悉了我的研究和發現，但現在在德國卻長成了一批新青年。我首先向他們說話，他們將在本書裏找到考察旅行家和發現家的我之一生的整個進程。他們將看出，怎樣在最簡單和最自然的方式中分別地形成各個旅行，青年學生的我怎樣空着荷包到空關的世界裏作第一次漫遊，這次旅行把我從擔心我的父母的溫柔鄉中引到裏海和波斯。他們將繼續追隨着我，看我在歲月的流逝中怎樣一步一步地愈是深入亞洲腹地；而我在每次新的旅行之後對於我們地球最大的陸地更覺親密，我總是帶着更大的計劃再到「家」裏來，作新的地理占領，介紹新的地域和更多的知識。

後來大戰爆發了，搗毀了一切計劃。我得忍耐着。我在西藏高原孤寂的沙漠夜和雪風中學會了處理目前的歲月，盡可能地利用時光。我便在家裏寫字樓旁邊沈在工作裏，我化了四年工夫整理本次西藏旅行的科學成績，在「南藏」這個題名之下出了九大本書和三本地圖。此外我寫了一些書，是給普通讀者

看的，就是「發現家的我之一生」也屬於這方面。

但是，那些讀過我的大部遊記：「過亞細亞沙漠」「亞洲腹地」「從陸地到印度去」和「外喜馬拉雅山」的人，「我之一生」將會喚起他們許多記憶，說出許多熟知的事情，但我希望他們仍然愛讀這部書，因為這書在某種方式中因着龐大題材的縮緊，給與這大洲普通地理的一幅圖像。並且亞洲在今日無疑是我們地球上最有趣味的大陸了，牠的人民處在一種覺醒的狀態中，在他們像冬眠似的躺了幾百年之後，他們開始意識到他們的力量。他們準備着擺脫歐洲人的「監護」，使自己成為故鄉土地的主人，歐洲正想變成革命的舞臺，這是我們在歐戰前夢想不到的，所以，使自己認識這大洲及其人民，並且知道一個歐洲的——一個瑞典的「偵探」在那種情狀之下考察牠的內部尚未宣洩的祕密，對於每個人都會有益的。

現在我一生的最好時光落在我後面了——但是這許多夜的夢是充滿了的，我又立在中亞的門檻上，帶領一大隊考察團準備逼進沙漠的深處，「發現家的我之一生」這書將是這次新考察旅行的敘述一篇很好的緒言。我在向我的德國讀者，我所有老少的朋友道一聲誠懇的「再見！」

斯文·赫定 一九二七年六月四日於內蒙呼特爾圖河

徐 序

中學時期是人生第一個重要的時期。此時期中兒童對於課外讀物的興趣特別發達，或者可以說，在一生中爲預發達的時期。並且這個時期讀物的良否關係於他們的一生異常重大。偶然遇見的一種讀物影響到他們全生的命運，並不是一件不常見的事情。

中學時期的課外讀物對於兒童的心理生理關係這樣的重，可是在我們中國，專爲兒童寫的讀物，除了最近幾年有些不成熟的作品外，可以簡直說是沒有。此期兒童沒有不喜歡讀小說的，而我國舊時寥寥可述的幾部像樣的小說，如水滸、三國、西遊記、儒林外史、紅樓夢、三俠五義等類，全不很適宜。他們沒有不喜歡讀遊記的，而我國古老的遊記大約是晴畹、枯蟻，缺少風趣，爲兒童之所不能讀，不喜讀。我國人所著遊記晦澀的主要原因，是我國人民對於旅行自身的興趣低微。他們因爲生活的需要，信仰的鼓吹，也可以艱苦卓絕地走到很遠的地方，可是對於旅行的自身並不感覺到什麼特別的愉快。險遠的旅行必有許多的辛苦，這是我們不能不承認的。但是遠地遙天，匹馬長征，看到無限斗室中所能想像到的景物，這是什麼樣愉快的事體！就是艱辛苦悶的自身，如果有工夫來咀嚼牠，也有一種莫可名言的情趣。換句話說，旅行中苦樂變幻，無可方物。如果我們遇見日暖風和，天濤遠，山靜穆的時候，固然可以無拘無束，心安意得地鑒

祇自然界的壯美；即使我們遇見苦風淒雨，冰天雪海的境域，而我們用我們自己的精神，自己的筋力，同牠抗爭，同牠奮鬥；就是在那苦力掙拒，你死我活的片刻，也可以感覺到自然界的偉大，而我們卻一毫不肯讓牠，則牠的偉大，我們也有權來參與。這樣自負自豪的情緒，絕非什麼勞苦軍閥，每一城，得一地，殺幾個匪寨，人民的時侯的情緒所可比擬，更不要說塔爾勝利以後，其軒輊鼓鑄的情緒，萬非死鴉片捐上，馬六麻雀桌畔的人民所能夢想得到的了。把這一種苦樂翻變的情感，傳貼出來，描寫出來，用筆墨的鍊，金，灌輸於青年的血液裏面，可以振起他們旅行的興趣，可以鼓舞他們探險的精神；這真是旅行家所應負的責任，所應完成的使命，但是我國的旅行家，因為興趣的低微，幻想力的不發達，遂致他們的旅行成了一种實利的，少情感的，義務的，非樂此不疲的，他們所著的詩歌遊記，後人讀之，非枯淡無味，即悲苦索然，影響所及，至令人視關河為畏途，嗟修途為悲辛；始因興趣低微而頻發愁嘆之音，繼因他們的愁嘆頻發而愈阻人上興奮之志，輾轉影響，互為因果，而國民遠遊的志趣，冒險的精神，遂大有一蹶不可復振的景象！

瑞典赫定博士於十五歲的青年，受諾登斯居得環遊北冰洋的鼓舞，已具遠遊的壯志，及二十歲，剛出學校門，即短衣匹馬，馳驅於嚴寒酷暑的波斯厥漠，自此以後，探險尋勝於中央亞細亞者五六次，出死入生者不知有若干次，而後於全世界研習中亞之科學家中，獲得坐第一把交椅的榮譽，現在已經六十七歲，他雖因為我國地方官的阻撓及他個人醫生的勸止，不能再穿大山南路的大沙漠，然而我卻很知道這位老博士的腦筋中間，未嘗須臾忘卻此大沙漠最後一次的穿越，他不惟富冒險的精神，並且具文學的天才，他

的遊記不脛而走，果譯十數國語言而未有已。他更將他一生中所有興趣的事件，特別為中等學校的學生寫出來，叫作探險生涯。他這本書有法顯、玄奘、邱處機諸人的翔實而不像他們的枯淡，有魯賓遜、飄流記的情趣而不像其書的架空，真令世界青年學生的良好讀物，不啻應該在缺乏青年讀物的中國受歡迎也已。

李述禮君翻譯他的長征記、鄒佛勒斯以後，又將探險生涯努力地翻譯出來。他的長征記譯本，雖經我校閱讀，修改過，可是我還嫌牠不免有艱澀的地方。他此次的譯本經他特別的努力，已經達到明白如話的程度。我希望這個譯本不久能成了全國青年學生最愛好的讀物，那對於國民精神的振發，將有不可限量的良好的影響了。

徐鈞翔十二年十一月八日北平

譯後記

是一九三〇年的春天，我那時譯完了赫定先生的長征記，正開始翻譯他的熱拂勒斯，因有幾段波爾文和拉丁文要請赫定先生代為計譯，便到六國飯店找他。傾談之下，他送我一本出版不久的探險生涯，說他很希望見到中譯本，因為他的著作多則譯成十六國文字，少亦十一二國文字，而最大部分工作對地的中國反付缺如！言外有勉我繼續努力之意。我呢，本不是個研究地理和考古學的人，我當時的工作對象固別有所在，但偶然的機會卻使我譯了赫定先生的兩部著作，這兩部書雖算不得甚麼科學專著（赫定先生的自學專著，關於西北科學考察團部分至今尚未發表，以前在西藏新報等地的考察成績則有外喜馬拉雅山、南藏等十餘本巨著，此外還有重要的新地圖出版），但著者之一種老當益壯的冒險的研究精神，與平真摯的文學趣味，卻給了初出茅廬的譯者不少鼓勵！那時先生已是六十餘歲的老翁，但精神奕奕，與譯者娓娓而談，說他每夜工作必至早晨三四時始睡，譯者當時感到我輩簡直是「小老頭」了！我將探險生涯細讀一週之後，始瞭然著者一生事蹟及其整個地追求「未知」的精神，這是譯者最初與此書發生關係的經過。

去年秋天，長征記在平付印，劉半農先生囑譯者代為校對，因譯稿存在徐旭生先生處，故當時與徐先

生過從頗密。徐先生做過西北科學考察團的中國團長，與赫定先生共事，所以我們的談話多半在赫定先生一生的科學成績和西北考察的經過方面，因而引起我對探險生的極極回憶。待我同徐先生談及此書時，先生竟至鼓勵我着手翻譯，說此書簡直是一部科學的西遊記，是一本最好的少年讀物。但我當時正在讀哲學史方面的書籍，很想讀Wundt的西哲學史，讀過之後，始知難而退，接受徐先生的提議。

徐先生在長蛇記的序文上，指稱譯文之不流暢，這自然是我所情願接受的。即徐先生不說，譯者在校對之餘，亦覺得有許多欠安處，這固因為當時太拘泥原文之故，但徐先生的這幾句話都激起我的自負心，要在探險生上努力補救這個缺憾，至於是否做到，還求讀者批評。

這部書是赫定的遊記，描寫著者自十八歲起至組織西北科學考察團之前止，凡四十年間在中亞，尤其在我國的新疆一帶的探險生涯。書中原係發現家的我之一生，茲改譯為探險生——亞細亞地旅行記。原書係瑞典文，我係從德文本譯出的，至於著作原意，則見赫定先生原序。

我譯此書的時候，歷着兩個目標：「信」而「達」，至於「雅」則未敢奢求。碰到中西文不能照直溝通時，則從成語的運用上曲折譯出，所以譯文最大部份是直譯的，很小部份是「曲譯」或意譯的，如果譯文尚有「不信」「不達」之處，將來在再版時修正，還望讀者加以嚴格批評，俾成一個比較完善的譯本。

最後我還要感謝給我校閱譯稿的好友龍守靜君與王蘭生君；至於翻譯此書的發起人徐旭生先生，我更應該向他致最誠懇的銘感了。

一九三二年十月七日於北平

目次

一	開始……………	一
二	過厄爾布士山到德黑蘭……………	一二
三	騎馬過波斯……………	一六
四	過美索不達尼亞到巴格達……………	二六
五	馳過波斯西部的一次冒險旅行……………	三三
六	君士坦丁堡……………	四四
七	出使波斯……………	四九
八	葛錫……………	五六
九	登得馬溫得峯……………	六一
十	過柯拉善省——太陽地……………	六九
十一	馬什得——烈士城……………	七八
十二	布哈爾與撒馬兒罕……………	八〇

十三	從撒馬爾罕到疏勒·····	九〇
十四	布哈爾的伊米王·····	九七
十五	中行三千公里——冬令馳過「世界屋頂」·····	一〇五
十六	吉爾吉斯人·····	一一八
十七	與「冰山之父」的鬭爭·····	一二七
十八	趨向沙漠·····	一四〇
十九	沙海·····	一四八
二十	旅行隊的毀滅·····	一五八
二十一	得救·····	一六八
二十二	魯賓孫式的漂流生活·····	一七七
二十三	二次入帕米爾·····	一八八
二十四	一座二千年的沙漠古城之發見·····	一九四
二十五	野駱駝的天堂·····	二〇二
二十六	過羅布湖到和闐·····	二〇九
二十七	亞細亞腹部的偵探史·····	二一八

二八	我第一次向西藏突進……………	二二六
二九	野驢野犛牛和蒙古人……………	二三四
三十	唐古特族的強盜……………	二四四
三一	歸途……………	二五三
三二	復歸沙漠……………	二六五
三三	泛舟中亞最大的河流上……………	二七五
三四	與冰鬪爭……………	二八七
三五	冬令馳過大沙漠……………	二九五
三六	繼布沙漠中一座古城的發現……………	三〇五
三七	在塔里木河的最後幾星期……………	三一七
三八	入西藏的第一次冒險……………	三二五
三九	死的歸程……………	三三七
四十	無水穿行戈壁沙漠……………	三四八
四一	樓蘭——長眠城……………	三五五
四二	重登西藏高原……………	三六三

四三	化裝香客到拉薩去·····	三七五
四四	被捕·····	三八五
四五	武力阻抗·····	三九四
四六	過西藏到印度復返西藏·····	四〇五
四七	轉戰於四國政府之間·····	四一四
四八	冒險的行奇·····	四二三
四九	與死爲侶地穿行藏北·····	四三六
五十	過大片白地·····	四四九
五一	頂禮札什倫布·····	四六〇
五二	達齊喇嘛座前的年節·····	四六六
五三	在札什·倫布與日喀則·····	四七七
五四	幽閉的和尙·····	四八六
五五	依沙的末次旅行·····	四九八
五六	普得河發源地的發現·····	五〇五
五七	馬那沙羅發爾——靈湖·····	五一二

五八	拉加斯・達爾——歷滿……………	五二一
五九	從靈山到印度河的發源地……………	五二六
六〇	藏北可怕的冬天……………	五三六
六一	化裝牧羊人……………	五四六
六二	又被西藏人捉住……………	五五九
六三	貫穿未知地的新旅行……………	五七五
六四	到印度……………	五八七
六五	近年來……………	五九五

一 開始

一個學童很早就發現了他後來的職務，才是幸福呢。上帝卻把這種幸福賜給我。在十二歲的時候，我已經大略地看清楚我前途的目的了。我最好的朋友是谷度（Cooper）費爾（Yules Verne）里文斯東（Livingstone）斯坦賴（Stanley）佛蘭格林（Franklin）派爾（Payer）諾登斯居得根（Nordenskiöld）等人，尤其是地極探險史中那一大批英雄烈士。當時諾登斯居得根正在出發，斯皮次卑根（Spitzbergen）新地島（Nowaja Semlja）以及葉尼塞（Yenisei）河口作勇敢的航行。當他完成了東北探險旅行，回到我的祖城史托克荷（Stockholm）時，我才十五歲。

一八七八年六月，諾登斯居得根坐著船主巴蘭得（Palander）的「菲加」號（Vega）離開瑞典。他沿著歐亞的北岸走，直到冰結在西伯利亞冰海的最東部為止，整整被困了十個月工夫。故鄉的人們對於這位探險家，科學團員以及水手們的命運懷抱著最大的不安。首先由美國發起派遣救援隊。彭尼特（Gordon Bennett）——他著名的一件事就是他讓斯坦賴去救里文斯東——於一八七九年七月派

笛龍(De Long) 船主乘美船「楊尼特」號(Yennette)到北極去，完成東北探險旅行，並援救瑞與人。

一種殘酷的命運在等待着美國人。他們的船被冰撞碎了。大多數人都遭了難。而封鎖「菲加」號的冰鍊卻溶解了，牠終於得着蒸氣機的幫助駛過白林海峽(Beringstrasse) 開到太平洋裏來。東北探險旅行是成功了。並未損折一人。從橫濱(Yokohama) 發來第一次電報。我一輩子也忘不了當時在斯突克荷所引起無限歡樂的情形。

沿歐亞南岸的歸途形成一種空前的凱旋隊。「菲加」號於一八八〇年四月二十四日開進斯突克荷的「洪流」。整座城市都輝煌起來了。圍繞碼頭的房屋浴在無數的燈光和火焰中。在皇宮裏照耀着用瓦斯燈做成的「菲加」號星座。而這隻有名的船就在這光海當中滑入港口裏來。

我同着我的父母和姊妹立在疏得爾麻(Södermalm)山頂，從那裏我們可以一覽無餘。一種偉大的緊張情緒控制住我。我一輩子都要追念這一天，牠決定了我將來的路徑。從碼頭、大街、窗戶和房頂上轟震着隆隆的歡呼。我在想，「我也要這樣榮歸呵！」

從那時候起我就努力研究關於地極探險的一切。我攻讀討論向地極進攻的新舊書籍；繪畫每次考察團的地圖。等到我們北地的冬天到了，我就在雪裏打滾，在打開的窗子下睡覺，爲的是鍛鍊身體，只要我稍爲長大和成熟一點，來了一位好心的神人墨威(Mene) 藝術保護者——譯者，把一滿袋金錢擲在